

Objective: Freelance Hmong-English/English-Hmong interpreter and translator

Experience: **1990 - Present** **City of San Diego** **San Diego, CA**
Served as an outreach bilingual librarian for the San Diego Public Library, plus wrote and translated a quarterly Hmong/English bilingual newsletter about library services during the first three years on the job and currently serving as the Hmong bilingual examiner to test other employees for bilingual pay.

02/2020 – Present **LanguageUSA** **Houston, TX**
Received documents in English regularly to be translated into Hmong or vice versa. The most recent job I completed for this vendor was the instructions for using the voting machine.

2018 - Present **Hannah Interpreting** **San Diego, CA**
Received documents in English regularly to be translated into Hmong or vice versa. A majority of the jobs I have been receiving from this agency are for the California Department of Social Services. The most recent assignment was translating California's Guidance for COVID-19.

04/2017 - Present **CQ Fluency** **Hackensack, NJ**
Received documents in English regularly to be translated into Hmong or vice versa. The most recent assignment was a patient handbook for Aetna Health.

12/2016 - Present **Gotham Lab** **New York City, NY**
Received documents in English regularly to be translated into Hmong or vice versa. The most recent assignment was a transcription and translation of 1hour long video clip of Anthony Bourdains's "Parts Unknown" television show that he explored the country of Laos.

Sep/2016- Present **Resource Conservation** **San Diego, CA**
Received documents in English regularly to be translated into Hmong or vice versa. The most recent assignment was an instructional brochure that teaches gardeners how create their own compost.

4/2016 - Present **American Language Services** **Los Angeles, CA**
Received documents in English regularly to be translated into Hmong or vice versa. The most recent assignment was a teen pregnancy survey consent form for parents.

7/2014 - Present **LangLink Interpreting** **San Diego, CA**
Received interpreting assignments from time to time. The most recent assignment was a deposition for injuries caused by an automobile accident.

3/2016 – Present **Language Solutions, Inc.** **ST. Louis, MO**
Received documents in English regularly to be translated into Hmong or vice versa. The most recent assignment was a brochure and PowerPoints Presentation on Hepatitis B.

12/2015 – Present **LinguaPros, LLC.** **Inverness, IL**

Received documents in English regularly to be translated into Hmong or vice versa. A great majority of the jobs I have been receiving from this agency are documents dealing with school policies, procedures, and announcement including a handbook for students and parents. The most recent assignment was an informational package on COVID-19 including FAQs, useful terminology list, school closure, and graduation.

2012- Present Corporate Translations, Inc. East Hartford, CT

Received documents in English regularly to be translated into Hmong or vice versa. The most recent assignment was a set of documents about different types of diabetes and how to manage each one.

2011- Present Reliable Translation Glendale, CA

Received documents in English regularly to be translated into Hmong or vice versa. The most recent assignment was a registration form and letter for SEIU-UHW to let board members and union members know about in the executive board meetings that have been scheduled for the coming months.

2011- Present ProTranslating Coral Gables, FL

Received documents in English regularly to be translated into Hmong or vice versa. The two most recent assignments were health newsletters for CalViva Healthnet and Alliance for Health.

2011- Present Research Support Service Evanston, IL

Received documents in English from time to time to be translated into Hmong or vice versa. The most recent assignment was a consent form for the High School Longitudinal Study of 2016 (HLSL:16), a national longitudinal research study that began with ninth graders in 2016.

2007 - Present Communicaid, Inc. San Jose, CA

Received document from time to time to be translated into Hmong or vice versa. The most recent one was a brochure for Pacific Gas and Electric about how gas and electric customers can manage their bills and reduce their gas and electric uses.

2006 - Present International Contacts, Inc. Oakland, CA

Received documents in English from time to time to be translated into Hmong or vice versa. The most recent assignment was a Pacific Gas and Electric project on wildfire safety which included the contents on their website, emergency preparedness, power shutoff preparedness, backup power, and more.

2004 - Present SBD Interpreting Services San Diego, CA

Currently serving as SBD's Hmong interpreter for the San Diego County area.

2003 - 2005 Catholic Charities San Diego, CA

Completed several projects in the medical and education fields that required translating English documents into Hmong and arranging focus group to review materials that had been translated to ensure readability and accuracy.

Education:

June 1989

San Diego State University

B.S. Science, Business Administration, Management

San Diego, CA

- Language Skill:** Native Hmong speaker with extensive experience in translating and interpreting in hospital, doctor's offices, court, education, and governmental agencies.
- Computer Skill:** Use SDL Trados Studio 2021 and memoQ to manage and complete my translation assignments. Competent in Microsoft Office and all of Adobe's graphic and layout applications including web/graphic design. Capable of creating documents that are press ready for additional fee.
- Rate:** Charge \$.18 per source word for translation, \$.15 per source word for editing and proof reading. High volume rate for translation is \$.15 per source words. Charge \$75 dollar per hour plus mileage with 2 hours minimum charge per interpreting assignment.
- Output:** 2,000 words per day